

Convocatoria regional 2023



Tintas frescas en escena

Apoyo a la adaptación escénica de textos contemporáneos francófonos

3^{ra} edición



Las Embajadas, Institutos y Alianzas franceses de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela conforman, desde el 2019, la Antena Regional para las Artes Escénicas en América del Sur hispanoparlante. Esta

red, que cuenta con el apoyo del Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores de Francia, tiene como principal misión apoyar la traducción, publicación y circulación de textos dramáticos contemporáneos francófonos en la región de Latinoamérica. La colección de textos de dramaturgia Tintas Frescas (ed. *El libro del zorzal*) es una de las iniciativas impulsadas por la Antena Regional. Al día de hoy, la colección cuenta con una cuarentena de textos traducidos al español¹:

<p>Alexandra Badea: <i>Extremófilo y Conexión Europa</i> ; Aurore Jacob: <i>Al fondo del pasillo a la derecha ; Investigación sobre una evaporación antes del olvido</i> ; Baptiste Amann: <i>Territorios ; Los Fundacionistas</i> ; Carine Lacroix: <i>Burn baby burn</i> ; Clément Bondu: <i>El Porvenir</i> ; Thibaud Croisy: <i>De donde viene ese deseo</i> ; Daniely Francisque: <i>Ciclones</i> ; David Geselson : <i>Cartas no escritas</i> ; Fabrice Melquiot: <i>La grulla de Japón ; Los girasoles</i> ; Faustine Noguès: <i>Partido sorpresa ; Las esenciales</i> ; Frédéric Sonntag: <i>B. Traven ; George Kaplan</i> ; Guy Régis Junior: <i>Yo peso intrínseco</i> ; Lancelot Hamelin: <i>Alta Villa ; El arma</i> ;</p>	<p>Joël Pommerat: <i>Cuentos y leyendas</i> ; Kevin Keiss: <i>Los que erran no se equivocan</i> ; Gérard Watkins: <i>Europa ; No me acuerdo muy bien</i> ; Guillaume Poix: <i>Aguafuerte ; Straight</i> ; Lola Molina: <i>Seasonal Affective Disorder ; Adeno Nuitome</i> Lucie Depaw: <i>SAS ; Dancefloor memories</i> ; Marie Dilasser: <i>Blancanieves historia de un príncipe</i> ; Magali Mougel: <i>The Lulu Projekt ; Penthy sobre la franja</i> ; Nathalie Fillion: <i>Alex Magno ; Más grande que yo ; Spirit</i> ; Nicolas Doutey: <i>Me voy dos veces</i> ; Pauline Peyrade: <i>0615 ; Ctrl + X ; Punos</i> ; Pauline Sales: <i>Las mujeres de la casa</i> ; Sylvain Levey: <i>Alicia por el momento ; Para reírse para pasar el rato</i> ; Wadji Mouawad: <i>Solos</i> ;</p>
--	---

¹ Sinopsis de los textos y biografías de los dramaturgos más abajo p. 8

LA CONVOCATORIA « TINTAS FRESCAS EN ESCENA »

La convocatoria regional « Tintas frescas en escena » tiene por objeto **apoyar la adaptación y la difusión teatral de este corpus dramático francófono en los países que conforman la Antena Regional**. Se invita a los postulantes, residentes en estos países, a concebir un proyecto estructurante que considere la paridad entre hombres y mujeres, así como las diversidades de género y culturales.

LOS OBJETIVOS

- Apoyar a los equipos artísticos profesionales de América del Sur y valorar su trabajo ;
- Fortalecer la cooperación regional en el ámbito del teatro contemporáneo ;
- Promover la presencia y visibilidad de la escena teatral contemporánea francesa en la región sudamericana ;

LOS BENEFICIARIOS

Sólo **son elegibles las organizaciones culturales y artísticas con sede en los nueve países de la Antena Regional** (Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela).

Los equipos artísticos elegibles son organizaciones culturales y artísticas profesionales, artistas independientes, espacios de difusión y creación, colectivos artísticos **con estructura jurídica**. La convocatoria está dirigida a organizaciones profesionales del sector del teatro pero también de otras estéticas, como el circo o la danza.

CRITERIOS DE ELEGIBILIDAD

Podrán postular a la convocatoria los proyectos que cumplan con los 4 criterios siguientes:

- Nuevas creaciones basadas en el corpus textual mencionado (puestas en escena, talleres de investigación, pieza audiovisual, lecturas, etc.);
- Proyectos que incluyan la participación de otros socios públicos y/o privados (contribución financiera y/o puesta a disposición de un espacio, un equipo técnico o administrativo, etc.);
- Proyectos que incluyan un plan de difusión/exportación en al menos dos de los nueve países de la antena regional (Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Uruguay y Venezuela);
- Proyectos que cuenten con una estrategia de comunicación.

EL IMPORTE DE LA AYUDA Y LAS CONDICIONES DE PAGO

Se seleccionará un total de dos proyectos.

Los proyectos deberán ser estrenados en 2024.

Se concederá una ayuda situada entre 5.000 y 7.000 euros para cada uno de los proyectos seleccionados.

La Antena Regional facilitará sinergias entre sus miembros para una mejor circulación internacional de los proyectos seleccionados.

Se establecerá una ayuda entre el Instituto Francés de Argentina, sede de la Antena regional, y la persona legal representante del proyecto ganador.

La subvención se pagará en moneda local según la tasa de cambio de la cancillería vigente en el momento del pago. Se abonará en dos etapas, el 80% al inicio del proyecto y a la firma del convenio; el 20% a su finalización, en el año en curso y previa presentación de un informe detallado de los gastos realizados (facturas y fechas).

EL PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN

El jurado estará compuesto por un destacado artista profesional de uno de los nueve países interesados, que tendrá carta blanca para seleccionar los proyectos ganadores.

- 2021: Emilio García Wehbi y Maricel Álvarez, artistas argentinos.
- 2022: Heidi Abderhalden, directora del Mapa Teatro de Bogotá.
- 2023: Loreto Araya, productora chilena.

Los textos se enviarán a los candidatos que lo soliciten al siguiente contacto: **Léa Le Cloarec** cultural@institutofrances.cl (poner como objeto del correo “Convocatoria Tintas Frescas en Escena”).

¿CÓMO PRESENTAR LA POSTULACIÓN?

Ponerse en contacto con el responsable de la convocatoria en su país de residencia (contacto más arriba) para solicitar el acceso a los textos y contactos de los autores y editoriales en cuestión. Este mismo contacto recibirá sus candidaturas.

Rellenar el formulario y el presupuesto adjuntos.

Suministrar los siguientes documentos:

- Autorización del autor de la obra para su adaptación/utilización; esto puede dar lugar a gastos de derechos de autor que deberá abonar el/la directora/directora del proyecto;
- Cartas de compromiso de todos los socios implicados en el proyecto;
- Todo tipo de documentos que puedan apoyar la candidatura (ej. curriculum, portafolio)

La fecha límite para la entrega de las postulaciones: 30 de septiembre de 2023.

La notificación de la decisión se hará pública a más tardar el 31 de diciembre de 2023.

CONTACTO

Léa Le Cloarec

Coordinadora cultural Instituto Francés de Chile

cultural@institutofrances.cl

Poner como objeto del correo “Convocatoria Tintas Frescas en Escena”

TEXTOS



Baptiste Amann

Es autor, director y actor. Con una escritura viva y contundente, Baptiste Amann y sus actores **ponen en perspectiva los desafíos dentro de la sociedad actual: la democracia, la crisis identitaria, el racismo, la solidaridad**. En *Territorios*, el enojo personal se confunde con el enojo social en un texto que se pregunta cómo será la revolución del siglo XIX.

Territorios, traducida por Sol Gil, es la primera parte de una trilogía en forma de crónica familiar en un suburbio francés. El drama alterna entre lo íntimo y lo político, lo humano y el humor, para contar tanto las tensiones dentro de una familia como dentro de la república. Cuatro hermanos y hermanas se reúnen tras la muerte de sus padres en una casa piloto de la residencia de monoblocks en la cual crecieron. Entre los preparativos del entierro y la organización de la venta de la casa, ciertos recuerdos vuelven a surgir.

Los fundacionistas (obra traducida por Lil Sclavo): vivimos en pequeños pisos. Buscamos una idea. Nos cuesta hablar de ello. Probamos cosas. Queremos volver a creer. Nos preocupamos. Lo sabemos de memoria. Bebemos bastante. No podemos evitar decepcionarnos. Vamos a la guerra.

Nos acordamos. Nos alejamos. Olvidamos. No entendemos todo. No nos damos cuenta. Nos queremos casar. Queremos hijos. Veremos luego. Nos arreglamos. No nos engañarán. No somos como ellos. Tenemos 20 años.



Alexandra Badea

Se formó en el Conservatorio Nacional de Arte Dramático de Bucarest en la sección Dirección. Es autora, directora y realizadora. Sus primeras obras fueron publicadas en 2008: *Contrôle d'identité*, *Burnout* y *Mode d'emploi*. Esta última fue premiada en las jornadas de los autores de teatro en Lyon en 2008. En paralelo, dirige obras tanto en Francia como en Rumania. En 2013, obtuvo el Gran Premio de la Literatura Dramática del Centro Nacional del Teatro, por su obra *Pulvérisés*, que presentó en el Teatro Nacional de Estrasburgo. Su pieza *À la trace* fue dirigida en 2018 por Anne Théron en el Teatro de la Colline en París. El texto fue publicado el mismo año por L'Arche Éditeur. Explora las relaciones filiales entre madres e hijas y restaura la memoria de una historia femenina perdida. En 2018, Alexandra Badea publicó también en L'Arche Éditeur la primera parte de una trilogía titulada *Points de non-retour* [Thiaroye].

Extremófilo, traducida por Walter Romero, relata una inmersión en las grietas de las conciencias de un jefe de gabinete de un ministerio, de un soldado piloto de drones y de un joven científico que renunció a la investigación para trabajar para la industria. Las culpas y los sueños olvidados entran en diálogo, lo íntimo y lo político interfieren, y la dramaturga interroga la línea de falla geológica y humana

Conexión Europa, traducida por Lil Sclavo, retrata a un joven lobista ambicioso que lo sacrificará todo —su familia y su ética— por el dinero y la búsqueda del poder. Se trata de una trayectoria fascinante que seguimos afiebrados por el combate que se desata allí entre el arribismo y la moral.



Lucie Depaw

Escribió en paralelo para el cine y el teatro. Realizó documentales y trabajó para la televisión. Escribió cuentos y obras de teatro en las cuales desarrolló un universo singular creando puentes entre las imágenes, la materia, el cuerpo en el espacio y el tiempo, sin olvidar su enfoque en la potencia del idioma. Recibió diferentes becas y ayudas a la creación para la escritura de sus textos *Dancefloor Memories*, en 2009, *Carcasses exquisés*, en 2005, *Hymen*, en 2011, *Lilli/Heiner*, en 2012, y *Sas*, *Théâtre d'opérations et suites cinq étoiles*, en 2013. Escribió *Dancefloor Memories* en la Chartreuse, concebida como una obra radiofónica, por la cual fue premiada durante la jornada de los autores de Lyon en 2011. Además fue montada en la Comédie Française en dos versiones distintas en 2015 y 2016.

Dancefloor Memories, traducida por Sol Gil, pone en escena a un trío amoroso de tercera edad. Se trata de una historia de amor y de pérdida en la vejez, el deterioro, la memoria que vacila y los ímpetus del amor que desafían el fin de la existencia. Propone una mirada halagüeña sobre nuestro miedo más tenaz: nuestra propia finitud.

Sas, traducida por Lil Sclavo, empieza con una escena de seducción. Alice y Tom se encuentran en el lounge bar de un hotel cinco estrellas. Ella trabaja para el ejército francés; él es un reportero americano de “posguerra”. En este encuentro y en el transcurso de los tres días en torno a una esclusa de descompresión, se revelan todo el horror y la absurdidad de la guerra, de Afganistán a Mali, de las pasadas y las futuras. Esto se extiende hasta Francia, donde la esposa de un soldado espera con preocupación una llamada telefónica...



Nathalie Fillion

Es autora, directora, actriz y pedagoga por su formación en el ESCA-Asnières y la École du Nord. Pone en escena sus textos explorando diversas formas y formatos. Políglota, música y viajera, colabora regularmente con músicos y coreógrafos. Investiga la creación de sus obras desde la escritura en escena. Su pieza *Alex Legrand* (L'Harmattan) fue presentada más de cien veces y saludada por la crítica, y *A l'Ouest* (Actes Sud Papiers) fue puesta en escena en 2012 en el Théâtre des Célestins (Lyon) y en el Théâtre du Rond Point (París). Esta última fue traducida a varios idiomas y representada en Montreal, San Francisco, Halle y en Marburg (Alemania) en 2014. En 2007, la Comédie Française le encomendó una obra corta, *Les Descendants*, que será traducida al rumano y al italiano, presentada en Roma y programada por la RAI3. En 2016, su obra *Must Go On* (Éditions Lansman) fue presentada en Quebec y en Francia durante el Festival de las Escuelas del Teatro Público y en el Théâtre de l'Union.

Colabora actualmente con el Teatro Gérard Philipe de Saint-Denis, el Théâtre de l'Union de Limoges y el Royal Court Theatre de Londres. Sus textos fueron traducidos a varios idiomas y presentados y actuados en Alemania, Estados Unidos, Rusia, Italia, Armenia y Quebec, donde desarrolló numerosas relaciones artísticas. En 2016, fue nombrada Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

Alex Magno, traducida por Juan Pablo Pizarro de Trenquallye, pone en escena una tragedia familiar contemporánea: una comedia tan antigua como el mundo. Alex Magno acaba de escribir un libro asesino, *Antes de que tus versos me traguen*, en el que salda sus cuentas con su familia y que sale hoy. Hoy empieza la obra. Hoy, Alex Magno está en un estado de pánico total: sus padres llegarán a casa en cualquier momento, no saben nada del libro de su hijo, no saben que él los mató. Simplemente, vienen a tomar el té y a conocer a Annabel...

Spirit, traducida por Sol Gil, relata, en una lengua entre lírica y prosaica y entre sensualidad e historia, las aventuras de tres hermanas que en 2014 se instalan en el exdepartamento parisino de Lenin, sin saber que pertenecía a él. Entre ellas y el padre de la Revolución Rusa pasó el siglo xx, sus esperanzas y sus sueños destrozados. Entre las sombras del pasado y nuestro siglo xxi, que se construye en la embriaguez de la superficie, la obra de Nathalie Fillion crea lazos que unen los diferentes tiempos en los que transitan sus espectros. Más grande que yo, traducido por Sol Gil. Cassandre Archambault nació en 1986 en el distrito 11 de París. Cassandre es única, como todos. E igual que todos, no eligió su nombre, ni su sexo, ni su tiempo. Le gustaría predecir el futuro y cambiar el mundo, pero no sabe por dónde empezar... Así que, para ver más claro, todas las noches se sube a su bicicleta y recorre el mundo.



Lancelot Hamelin

Es autor de novelas, ensayos y obras de teatro. Sus textos de teatro fueron publicados por Théâtre Ouvert, Quartett y Espaces 34. En 2007, su obra *Alta Villa* fue dirigida por Mathieu Bauer en el Théâtre Ouvert. En 2012, la Comédie Française presenta su *Prologue à La Folie d'Héraclès*, puesto en escena por Christophe Pertou en el Théâtre le Vieux Colombier. En 2013, participa como dramaturgo en el Lincoln Center Theatre-Directors' Lab. Sus novelas *Le Couvre-feu d'octobre* (2012) y *À la crête des vagues* (2016) fueron publicadas por Gallimard. Desde 2012, colecciona los sueños y las pesadillas de la gente de todo el mundo (Nueva Orleans, Roma, París, Lyon, Calais, Valencia...). Hace una residencia en el Théâtre des Amandiers de Nanterre y es huésped de la Villa Medici, la Academia de Francia en Roma.

Alta-Villa – Contrapunto, traducida por Juan Pablo Pizarro de Trenquallye, es una serie negra en un paisaje de montaña. Karim está contratado para el verano en un hotel en la meseta de Alta Villa. Descubre un pequeño pueblo encerrado sobre sí mismo y la familia de los propietarios atormentada por historias del pasado. Karim se acercará a Faïza, la novia del hijo del jefe. La crisis de estos personajes, entre la huida y la violencia, encuentra su origen, pasando por la guerra de Argelia, en el desarraigo.

El arma, traducida por Lil Sclavo, relata un lirismo frío, una geopolítica oscura, sin idealismo, un materialismo carnicero que guía los conflictos humanos contemporáneos. Un hombre y una mujer están en la cama de una pieza de hotel. ¿Qué hacen ahí, en esa pieza aislada, en este país en guerra al borde del mar?



Aurore Jacob

Escribió más de doce obras, de las cuales varias fueron publicadas por Théâtre Ouvert, Lansman, les Éditions Koinè y En Acte(s). Autora y actriz, le interesa la materialidad de las palabras y el espacio del idioma que trabaja para interrogar nuestra mirada y nuestra relación con la realidad, con una escritura al borde de la performance. Su primera obra, *Sans L*, fue puesta en escena por Gilda Cavazza en 2009 en el teatro Actuel et Public de Estrasburgo, en el marco del festival Coup de Pouce. Desde entonces, participó de varios proyectos, entre los que se encuentran *Souvenirs au bord de mère*, texto puesto en lectura en 2015 en el Théâtre Ouvert por Sophia von Gosen, y *Au bout du couloir à droite*, obra que fue puesta en escena por Olivia Grandville en el Théâtre Ouvert y publicada para la ocasión. En 2015 y 2016, Aurore Jacob escribió *Sur/exposition*, obra en la cual sigue deconstruyendo una palabra titubeante que busca redefinirse. Para enriquecer sus búsquedas sobre la escritura con un trabajo en grupo, fundó Traverse-Colectivo de autores, junto a otros seis autores conocidos en la Chartreuse.

En *Al fondo del pasillo a la derecha*, traducida por Sol Gil, una mujer-muñeca secuestrada intenta convencer a su carcelero de dejarla escapar. A través de su palabra deconstruida, la realidad se fragmenta y se pierde entre el encarcelamiento y el cuestionamiento de su identidad. Detrás de la idea de alienación del individuo desposeído por un sistema, que subyace todo el texto, entrevemos la reflexión política y social de la obra, que resuena con nuestra actualidad.

Investigación sobre una evaporación antes del olvido, traducida por Silvio Mattoni, es la historia de una joven, L., que está a punto de acceder al mundo de los adultos, como cuando se da un gran salto, cuando se muda de piel. Esta obra se aleja de las reglas del viaje iniciático y sigue el camino de L., que se pierde en una sociedad desprovista de poesía, donde no encuentra su lugar. Inasible, y pese a los intentos de normalización de los demás, L. no puede evitar escaparse. Lejos de los clichés de la adolescencia, esta obra está hecha de sutilezas. La lengua se queda en la superficie. En apariencia. Cuanto uno más se acerca a una verdad, más se disuelven las certezas, como un espejismo. *Investigación sobre una evaporación antes del olvido* está escrita a imagen y semejanza de L., que intenta en vano construirse en un universo sin perspectiva.



Magali Mougel

Se formó en dramaturgia en la ensatt (Lyon), donde interviene de manera regular como formadora. Autora y dramaturga para el teatro, trabaja sobre lo cotidiano, que interroga a través del prisma de la ficción. Recibió numerosos premios y becas para la escritura de sus obras *Varvara essai 1*, *Waterlily essai 2*, *Lili essai 3* (publicadas por L'Act Mem) y *Erwin Motor, dévotion* (traducida al alemán, al español y al inglés). También produce por encargo y colabora con varios directores y directoras, entre los cuales se cuentan Johanny Bert, Simon Delattre, Michel Didym, Baptiste Guiton, Olivier Letellier, Hélène Soulié, con sus textos *Pièce A4 mains*, *Un petit coup de pouce*, *Pardès*, *Josse + Coquelicot*, *Léda*, *Le Sourire en bannière*, *Dis nuage mon amour*, *Les véritables petits bonbons d'Antan*, *Le Pigeonnier*, *La dernière battue*, *Le Monde en cage*, *Traverses*, *Coeur d'Acier*, *Poudre Noire* y *Dinay*. Sus textos fueron publicados por las editoriales Espaces 34 y Actes Sud y varios fueron traducidos al alemán, inglés, español y portugués.

Penthy sobre la franja, traducida por Juan Pablo Pizarro de Trenquallye, cuenta la historia de una traición amorosa y política. Se trata de un hombre y una mujer que se prometieron una fidelidad absoluta en amor como en política. De repente, el hombre decide unirse al clan que siempre combatió, y la mujer ve a su ser querido cambiar de bando y volverse contra ella y su clan. *The Lulu Projekt*, traducida por Silvio Mattoni, tiene como protagonista a Lulú, que no es un adolescente como los demás, probablemente porque vive del otro lado de una pared, en una torre en medio de campos, con una madre que tiene problemas para aceptarlo como es y que idolatra a su hermana. ¿El sueño de Lulú? Convertirse en una estrella del rock o del punk, o hacer lo que hizo Valentina Terechkova: conquistar el espacio y las estrellas. Pero Lulú tiene que pasar exámenes escolares que determinarán su futuro. ¡Y no está nada entusiasmado con lo que el futuro le ofrece! Así que, con Moritz, su amigo que está perdiendo la vista, Lulú se escapa al mundo de los sueños, donde se cruza con extraterrestres amables y donde sería posible volver a empezar de cero. Los dos amigos reinventan así un mundo a la altura de su imaginación y de la ceguera que alcanza a Moritz, cuando aparece, como caída del cielo, una joven improbable.



Pauline Peyrade

Es autora, directora y, desde 2019, corresponsable del departamento de Escritores y Dramaturgia del ENSATT junto con Samuel Gallet. Tras estudiar literatura (clases preparatorias literarias, liceo Henri IV), cursó un máster en dirección en la Real Academia de Arte Dramático (Londres). Entre sus obras destacan 0615, que fue retransmitida en France Culture (finalista del Premio Italia 2017); Ctrl-X, dirigida por Cyril Teste en 2016 y finalista del Premio Bernard-Marie Koltès en 2017; y Bois Impériaux, representada por el Collectif Das Plateau en 2018. En 2015, presenta un Sujet à Vif en el Festival de Aviñón con la artista de circo Justine Berthillot y funda junto con ella su compañía. Representaron el texto Puños en 2018 (Le Préau – CDN de Vire, Les Subsistances) y Carrosse en 2019 (La Comédie de Saint-Étienne, Les Scènes du Jura, La Comédie de Béthune, Festival SPRING 2020). Puños fue finalista del Gran Premio de Literatura Artcena 2018 y recibió el Premio Bernard-Marie Koltès 2019. Ese mismo año, se estrena Portrait d'une sirène en Les Rencontres d'été de La Chartreuse – Centro Nacional de las Escrituras del Espectáculo. También escribió À la carabine, encargo del TNS, La Colline y la Comédie de Reims, dirigida por Anne Théron y de gira por los institutos. Participó en los encuentros de autores europeos de la Sala Beckett (2014, 2018) y en Interplay Europe (protectora, 2016), y después se unió a los programas Fabula Mundi en 2017, Pleins Feux Brésil (Comédie de Saint-Étienne, La Colline, Actoral) en 2018 y a TOTEM(s) 2020 (La Chartreuse). Es autora asociada al Théâtre des Îlets – CDN de Montluçon (2016-2019), al Théâtre Poche Gve de Ginebra (dramaturga de la temporada 2016-2017) y a Les Scènes du Jura – Scène Nationale (2018-2020) y a Les Quinconces L'espal – Scène Nationale de Le Mans (desde 2019). Sus obras están traducidas al inglés, alemán, español, portugués, catalán, italiano y checo. Están publicadas por Les Solitaires Intempestifs.

En *0615*, traducida por Silvio Mattoni, Alicia, una joven de 17 años, da a luz sola a su hija después de un embarazo no deseado. Se encuentra luego en el medio de una investigación judicial: acusada de infanticidio, vive aislada de su familia en un centro correccional de menores. Ahí, construye su cotidianeidad entre psicólogos, expertos y familias de acogida.

En *Ctrl-X*, traducida también por Silvio Mattoni, se abre una ventana. Hay un video, un anuncio y una noticia urgente. Suena el teléfono. Adele está preocupada. “¿Tomaste el medicamento?” Laurent se está impacientando. “¿Querés que suba?” Se abre una ventana. Fotos de Pierre. Entrevistas con Pierre. Recuerdos de Pierre. Se abre una ventana. Sobre el amor de Ida. Sobre su memoria. Sobre sus impulsos. Sobre sus obsesiones. Sobre un pasado encerrado en el presente de una pantalla de computadora. Por una noche. Lo que dura una crisis, o tal vez una fuga. Esta obra cuestiona el amor y la imposibilidad del duelo a través de una forma fragmentada en la que la pantalla de la computadora actúa como una ventana abierta al inconsciente.

Puños traducida al español por Coto Adanez narra la lucha por la reconquista de una misma. Son cinco momentos de una historia de amor tóxica (OESTE, NORTE, SUR, PUNTOS Y ESTE), desde el momento del encuentro hasta la ruptura, contada desde la perspectiva de una mujer en estado de shock que busca encontrar un sentido a la relación que ha vivido



Guillaume Poix

Es dramaturgo y director. Estudió en la École Normale Supérieure y en la ensatt (Lyon) en la sección Dramaturgia. Publicó su primer texto, *Straight*, en las ediciones Théâtrales en 2014. Escribió *Wave* por un encargo del Instituto Francés de Cotonou (Benin), en donde fue puesta en escena, y *Waste*, que fue dirigida por Johanny Bert en el teatro Poche/gve en 2016. Trabajó con la cineasta Claire Simon para la escritura de sus películas *Les Bureaux de Dieu* y *Gare du Nord*. En 2016, puso en escena su obra *Tout entière* en el Préau-Centro Dramático de Normandía. Trabajó con Christian & François Ben Aïm e Ibrahim Maalouf en la escritura de la coreografía *Brûlent nos coeurs insoumis*, creada en febrero de 2017 en La Garance, Escena Nacional de Cavaillon. Dictó un taller de dramaturgia en la École Normale Supérieure. Su primera novela, *Les Fils conducteurs*, recibió el Premio Wepler en 2017. Violencias de género, ecología y gestión de las basuras en África son los temas predilectos del autor para dar cuenta de relaciones entre el norte y el sur a través de una escritura minimalista y potente. Otros textos de teatro publicados por Éditions Théâtrales; *Tout entière* seguido de *Et le ciel est par terre*, 2017; *Fondre*, 2018; *Qui croire* seguido de *Lointaine est l'autre rive*, 2019.

Straight, traducida por Juan Pablo Pizarro de Trenquallye, da cuenta de que, durante mucho tiempo, Sudáfrica fue marginada del resto del mundo por causa del apartheid. Sin embargo, cuando este sistema segregacionista llegó a su fin, Nelson Mandela, el activista que se convirtió en presidente, trabajó por la gran reconciliación de la “nación arco iris”. A pesar de ello, la violencia extrema sigue prevaleciendo en el país, en particular contra las mujeres. Entre ellas, especialmente contra las mujeres homosexuales, quienes, si bien han tenido acceso al matrimonio desde 2006, son víctimas de una práctica endémica: la “violación correctiva”, a menudo acompañada de tortura y asesinato. Según los violadores, estos actos se cometen con el fin de rehabilitar a sus víctimas y ponerlas de nuevo en el “buen camino”.

Agua fuerte, traducida por Silvio Mattoni, cuenta la historia de Linda, quien decidió vender su cuerpo detrás de las vidrieras del Barrio Rojo de Ámsterdam. Un día recoge a Julia, una mujer extraña y brusca a la cual propone enseñarle el “oficio”. Creando lazos entre las dos, Linda y Julia se unen en el trabajo e inventan una vida en común, protegiéndose de los asaltos de la ciudad, ya que, detrás del vidrio, se enfrentan tanto a cuerpos apresurados como al llamado del agua del canal.



Gérard Watkins

Nació en Londres en 1965. Se instaló en Francia en 1973. Escribió su primera obra, *Dead End*, en 1980. Escribió también letras de canciones para su grupo *Western Eyes*, en el cual cantó y tocó la guitarra hasta 1988. Durante su formación teatral en el Cours Florent (París), escribió y dirigió *Scorchés*. Mientras se formaba en el Conservatorio Superior de Arte Dramático de París, escribió *Barcelone*. Actuó también en más de treinta obras de teatro y cuarenta películas. Desde 1994, dirige su compañía el *Perdita Ensemble*, con la cual dirigió todos sus textos: *La Capitale Secrète*, *Suivez-Moi*, *Dans la Forêt Lointaine*, *Icône*, *La Tour*, *Identité*, *Lost*, *Je ne me souviens plus très bien*, *Scènes de Violences Conjugales*, en diferentes espacios. Ganó el Premio de Literatura Dramática en 2010 con su obra *Identité* y fue nominado mejor dramaturgo con su texto *Scènes de Violences Conjugales*. Fue ganador del premio de la Fundación Beaumarchais, del Centro Nacional del Libro y de la Villa Médicis, con su proyecto *Europa / fable géo-poétique*, un espectáculo para los graduados de la erac, que dirigió en el teatro de las Bernardines y en el festival de Aviñón. Sus textos se dirigen en particular a la gente que se siente sobrepasada, excluida, perdida en la sociedad contemporánea y que no tiene particular afición por los temas puestos por lo general en escena. Su escritura busca explorar las lógicas subyacentes de la actualidad, los dramas, las leyes y los hallazgos dentro de los cuales se vinculan los seres humanos.

En *No me acuerdo muy bien*, traducida por Walter Romero, Gérard Watkins reconstituye el espacio mental de Antonio, un hombre de 93 años que pierde la memoria. Un médico y una enfermera lo acompañan a lo largo de este viaje sensible durante la pérdida de sus marcas.

Con respecto a *Europía*, traducida por Silvio Mattoni, vale decir que si nos planteamos la cuestión de la identidad europea, si lo preguntamos a nuestro alrededor, es decir, si nos planteamos la pregunta “¿qué es Europa?” o, más prosaicamente, “¿Europa?”, es probable que notemos que se produce un silencio musical, el del niño atrapado en el acto, o el del ciudadano que quiere responder con dignidad, pero que se da cuenta de que muchas cosas cambiaron desde la última vez que se detuvo a pensarlo. Escribir un texto sobre la Europa de hoy es entregarse en cuerpo y alma a este silencio, a lo que brota del espacio-tiempo, de la memoria, del espacio de la identidad, que une, en un instante, los atentados de Hamburgo, la peste de Marsella, el movimiento sindical Solidarnosc, la caída de los Ceaucescu, los disturbios de Atenas, la ética de Spinoza, los caballeros teutónicos y el Fado.



Frédéric Sonntag

Nació en Nancy, en 1978. Es dramaturgo, director de teatro y actor. Al terminar sus estudios en el Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique en 2001, fundó la compañía AsaNisiMAsa y comenzó a trabajar en la creación de sus propios textos. Ha escrito unas quince obras de teatro, entre las cuales se destacan: *Idole*, *Disparu(e)s*, *Intrusion*, *Des heures entières avant l'exil*, *Nous étions jeunes alors*, *Toby ou le Saut du chien*, *Incantations*, *Dans la zone intérieure*, *Sous contrôle*, *Soudaine timidité des crépuscules*, *The Shaggs*, *George Kaplan* (Éditions Théâtrales, 2012), *Benjamin Walter* (Éditions Théâtrales, 2017) y *B. Traven* (Éditions Théâtrales, 2018), por las que ha recibido una beca del Centre National du Livre, un galardón de la Association Beaumarchais y, en varias ocasiones, el apoyo del Centre National du Théâtre. Sus obras han sido

presentadas, con sus propias puestas en escena, en muchos teatros de Francia. Acaba de terminar la creación de la “Trilogía fantasma” (George Kaplan, Benjamin Walter y B. Traven). Se encuentra trabajando en la elaboración de formas performativas y formas cortas dedicadas a las mitologías de la cultura pop, como Atomic Alert o el díptico Beautiful Losers. Desde 2009 ha participado en muchos eventos internacionales. Obtuvo el Premio Godot de estudiantes de liceo 2010 por su obra Toby ou le Saut du chien, el premio a la Pieza de Teatro Contemporáneo para el Joven Público y el Premio Ado de Teatro Contemporáneo 2012-2013 por Sous contrôle, y fue galardonado por las Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre 2012 por George Kaplan. Es artista asociado del Nouveau Théâtre de Montreuil-cdn, del Grand R-Scène Nationale de la Roche-sur-Yon y de Apostrophe-Scène Nationale de Cergy-Pontoise, y forma parte del colectivo de artistas de la sn 61 - Scène Nationale d’Alençon - Flers - Mortagne-au-Perche. Sus obras han sido traducidas a muchos idiomas e interpretadas en una gran cantidad de países.

B. Traven. Bajo la apariencia de una novela de aventuras o de un policial de los años cincuenta, esta obra muestra a su autor divirtiéndose con una mezcla de épocas y estilos. B. Traven, como George Kaplan y otros “fantasmas” de Frédéric Sonntag, es ante todo un personaje elusivo: un escritor tan célebre como misterioso, que en vida orquestó su desaparición detrás de seudónimos e identidades falsas. ¿Pero dónde se encuentran lo verdadero, lo falso, el espectáculo, el simulacro? Los lectores se ven aquí arrastrados en una carrera desenfrenada detrás de los personajes que hicieron y deshicieron la historia política y artística del mundo, desde 1910 hasta el siglo XXI, de Alemania a México, pasando por Francia, Rusia, Estados Unidos y Canadá. B. Traven está aquí y ahora, tal como estuvo ayer en otros lugares.

George Kaplan. ¿Cuál es la conexión entre un grupo de activistas clandestinos en plena disolución, un equipo de guionistas que buscan un concepto para un proyecto de serie de televisión y un gobierno en las sombras frente a una insólita amenaza que pone en peligro las bases mismas de nuestro sistema económico y social? Solo un nombre: George Kaplan.



Lola Molina

Escribe obras de teatro. Después de un máster en estudios teatrales en la Université Sorbonne Nouvelle en 2007 dirigido por Jean-Pierre Sarrazac, fundó junto a Léo Plotton la Compagnie Léla. Sus primeros textos, *Jocaste* y *Jean Triste et Lauretta Pring*, fueron representados por Léo Plotton en 2008 y 2009. *Teen Spirit* (premio del comité de lectura de Fontenay-sous-Bois) fue representado por Jean-Luc Paliès durante el Printemps des Inédits 2015. En 2015, *Love-in*, un breve texto radiofónico que Lola Molina escribió para una instalación sonora de Léo Plotton y Bastien Varigault fue publicado en el número 3 de la revista *Le Bruit du monde*. Su texto para público juvenil *Ils divorcèrent et n'eurent que moi* fue finalista del Premio Annick-Lansman 2016. *Seasonal Affective Disorder / Trouble affectif saisonnier*, publicada por Éditions Théâtrales en 2017, recibió el premio de las Jornadas de Lyon de Autores de Teatro 2017 y el Premio Godot de estudiantes de liceo (*Panta-théâtre*, rectorado de Caen). Fue representada en el teatro Lucernaire en 2018 con puesta en escena de Léo Plotton, con Anne-Lise Heimburger y Laurent Sauvage, y ganó el Premio Lucernaire de la Asociación de la Crítica de Teatro, Música y Danza. Alexandre Plank y Léo Plotton realizaron una versión radiofónica, emitida en 2018 en el Atelier Fiction de la radio France Culture. *Nous n'avons pas vu la nuit tomber* fue escrita con apoyo de la asociación Beaumarchais -Sociedad de Autores y Compositores Dramáticos (sacd), de Escrituras Teatrales en Obra de la Comédie Poitou-Charentes y del Centro Nacional de Escrituras de Espectáculo (cnes) de la Chartreuse (Villeneuve-lez-Avignon). *Adeno Nuitome* (que será representada en 2021 con una puesta en escena de Léo Plotton) recibió un apoyo del Centro Nacional del Libro y del cnes.

Seasonal Affective Disorder / Trastorno afectivo temporal. Podría haber sido una noche como cualquier otra: Vlad, hombre de unos cuarentilargos, tomaba un trago de más en el bar; Dolly, desde la altura de sus 14 años, fumaba un enésimo cigarrillo. Podría haber terminado ahí, con cada uno confinado en su soledad y en sus pequeñas mentiras cotidianas. Pero hubo esa mirada, una sola, y luego el llamado de la carne, la necesidad casi animal de olfatear al otro, de rodearlo, de marcarlo, de un zarpazo, como un tatuaje. ¿Cómo seguirles el ritmo a estos dos rebeldes dispuestos a todo para sobrevivir frente a los hombres y sus juicios inflexibles? En lugar de la mediocridad de la vida cotidiana, Dolly y Vlad prefieren la fuga sublime y criminal que los llevará al límite. Los diálogos de Lola Molina, escritos al filo de la navaja para un dúo de actores, transgreden delicadamente los tabúes y los problemas amorosos de una sociedad que está mucho más dispuesta a acusar que a perdonar.

Adeno Nuitome. Se instalaron en una casa lejos de todo. Él la llevó al corazón del bosque. Dejaron la gran ciudad para fundirse con la naturaleza. Son dos jóvenes artistas cuyo retiro se asemeja al de una comuna anarquista de dos personas. El río al final del jardín arrastra quizás los restos de Jeff Buckley, un viejo amor imaginario. Juntos atraviesan la “Adeno Nuitome”, la noche oscura del cáncer, pero también del amor, que no se cuenta, sino que se vive.



Fabrice Melquiot

Nació en 1972 en Modane, Saboya (Francia). Es autor de alrededor de sesenta obras de teatro, traducidas y actuadas en todas partes del mundo. También escribió canciones y poemas, y además se ha desempeñado como director de teatro. Desde 2001, sus textos son publicados por L'Arche. En 2008, recibió el Premio de Teatro Joven Béatrix Dussane-André Roussin de la Academia Francesa por el conjunto de su obra dramática. Fue galardonado asimismo con el Premio de Literatura Dramática Joven 2018 por su obra *Les Séparables*. Desde 2012 dirige el teatro Am Stram Gram de Ginebra, centro internacional de creación y recursos para la infancia y la juventud. Premios obtenidos: 2000: Gran Premio Paul Gilson de la Comunidad de Radios Públicas en lengua francesa (Montreal) por *El jardín de Beamon*. Premio Europeo a la Mejor Obra Radiofónica para Jóvenes en Bratislava (Eslovaquia) por *Perlino Comment*. 2003: Premio sacd (Sociedad Francesa de Autores) a la Mejor Obra Radiofónica. Premio Jean-Jacques Gauthier del Figaro. Dos premios del Sindicato Nacional de la Crítica por *Le Diable en partage* (Premio Mejor Obra en Lengua Francesa y Premio Revelación del Año). 2008: Premio de Teatro Joven Béatrix Dussane-André Roussin de la Academia Francesa por el conjunto de su obra dramática. 2018: Gran Premio de la Literatura Dramática Joven y Deutscher Kindertheaterpreis por *Les Séparables*.

La grulla de Japón, traducido por Lil Sclavo, compuesto para la actriz Andrea Ferréol, este texto es un himno al amor. Un canto al deseo, sin límite de edad o de clase social. Anna Solari, una gran cantante lírica de 70 años, tiene un pólipo en las cuerdas vocales pero vive la vida a mil por hora. La toma por sorpresa un flechazo con Bogdan Bor, un pintor de brocha gorda franco-polaco de 30 años que vino a hacer un arreglo en su casa. Pero este idilio juvenil no es del agrado del exnovio de Anna, André Monge, un pintor de cuadros que está convencido de que Bogdan solo puede ser un gerontófilo. Para asegurarse, invita a la pareja a su casa-taller e intenta disuadir al joven. Con gran delicadeza y humor, Fabrice Melquiot traslada las convenciones sociales a un territorio en donde triunfan el deseo y la voluntad de vivir.

Los girasoles. Una mujer de 60 años, Violet, y sus tres hijas, Black, Brown y Blue, están atrapadas en el encierro familiar. En una ciudad de provincia, cerca y lejos de todo, cada una trata de escapar del aburrimiento y de librarse de un modelo familiar teñido a la vez por la fuerza de vivir y el deseo de morir. Gracias al humor como remedio para la melancolía y con ecos de Lorca, Fabrice Melquiot teje una biografía suavemente neurótica de cuatro mujeres atadas las unas a las otras.



Faustine Noguès

Es autora, directora y dramaturga. Nacida en Toulouse en 1993, se formó en clases preparatorias para el ingreso a la École Normale Supérieure y a la École Normale Supérieure des Lettres y obtuvo un máster en estudios teatrales en la Sorbonne Nouvelle. En 2017, escribió su primer texto, *Surprise parti*, publicado en Éditions Théâtrales. Por esta obra recibió varias ayudas y recompensas: el premio de las Jornadas de Lyon de Autores de Teatro 2019, la ayuda a la creación en la categoría literatura dramática (artcena, otoño de 2018) y la ayuda a la escritura de la asociación Beaumarchais-sacd. El texto fue seleccionado en 2019 por la Piste d'Envol-Comité de Lectura del Théâtre du Rond-Point, por la Mousson d'Été y por la Oficina de Lectores de la Comédie Française. En 2020 estrenó *Surprise parti* y por esta creación obtuvo el premio del dispositivo forte de la región Île-de-France. Su segunda pieza, *Les Essentielles*, evoca con una escritura teñida de humor negro un movimiento social en el interior de un matadero y fue seleccionada por el sello Jeunes Textes en Liberté en 2019. En 2018, Noguès participó en el Studio Européen des Écritures pour le Théâtre, organizado en la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon, Centre National des Écritures du Spectacle, por *En bataille*, una búsqueda dramática sobre las violencias capilares y sus desafíos políticos. En 2020, escribió *On a crié Angela Davis*, en respuesta a un encargo del director Paul Desveaux, y se benefició de una residencia de escritura en la Chartreuse. El texto será estrenado en noviembre de 2021 en el Centre Dramatique National de Ruán L'Étincelle, con Astrid Bayiha en el papel de Angela Davis. Trabaja como dramaturga y colaboradora en la puesta

en escena con Paul Desveaux, David Lescot, Brigitte Seth y Roser Montlló Guberna, y Laurent Vacher. La autora coordina numerosos talleres de escritura y de juego con niños y adultos.

Partido sorpresa. En 2010, el humorista punk Jón Gnarr fue elegido alcalde de Reikiavik después de haber creado junto a un grupo de anarcosurrealistas, como una provocación, el satírico Mejor Partido. El programa de esta plataforma política declamaba: “Podemos hacer aún más promesas que otros partidos porque no cumpliremos ninguna”. Partido sorpresa se inspira en la historia de estas elecciones y muestra cómo, en un contexto de crisis económica, un grupo de artistas consiguió interferir en la lógica partidista del sistema político islandés para desarrollar finalmente un proceso sincero de democracia directa y participativa. “En un mundo que ha sido puesto patas para arriba, lo verdadero es un momento de lo falso”, escribió Debord en 1967 en *La sociedad del espectáculo*. Al relatar esta aventura delirante pero honesta, compuesta de elementos reales y ficticios, Faustine Noguès ofrece una desopilante partitura teatral para un público amplio y flexible.

Las esenciales. Ese día, en la línea de corte del matadero, no hay solo vacas. Ese día también está el cuerpo de una mujer colgado cabeza abajo entre las reses, el de una empleada del matadero que no tendría por qué estar allí. Sus colegas protestan: es culpa del aumento del ritmo de trabajo. Se avecina una huelga, pero ninguno tiene experiencia en la protesta y, para colmo, nadie está preparado para asumir el papel de portavoz. Bajo la mirada hastiada de las vacas, que esperan la reanudación de la actividad, los trabajadores improvisan un levantamiento con métodos inusuales. Faustine Noguès evoca, a través de una escritura teñida de humor negro, cómo nace la movilización en el corazón del matadero.



Sylvain Levey

Autor y actor, Sylvain Levey nació en 1973 en Maisons-Laffitte. Desde 2004 escribe cerca de treinta textos teatrales muy destacados, tanto para niños y adolescentes como para un público adulto. La mayoría de esas obras fueron publicadas por Éditions Théâtrales y creadas. Lugares como el Centquatre, la Comédie-Française, el festival Contre Courant (Aviñón), la Ménagerie de Verre, Montevideo, la Schaubühne (Berlín), el teatro Am Stram Gram (Ginebra), el teatro de la Cité Internationale, el Teatro Nacional de Chaillot, el Teatro Nacional de Serbia, el teatro Tête Noire (Saran) recibieron las producciones de sus textos. Trabaja a menudo en residencia y responde a encargos de escritura. Le gusta involucrarse con las producciones y su público, tanto en Francia como en el exterior. Su primer texto, *Ouasmok?*, recibió el Premio a la Obra de Teatro Contemporáneo para el Joven Público (biblioteca de teatro ArmandGatti e Inspección Académica de Var en 2005. Fue galardonado en las Journées de Lyon para autores teatrales de 2003 y por Nîmes Culture 2004 por *Ô ciel la procréation est plus aisée que l'éducation*. En 2011, recibió el Premio de Literatura Dramática Collidram, concedido por los estudiantes secundarios, por *Cent culottes et sans papiers*, y en 2015, el Premio Belle Saison por el conjunto de su obra para el público joven, otorgado por el Centro Nacional del Teatro. Fue finalista del Gran Premio de Literatura Dramática en 2005 y 2008, y del Gran Premio de Literatura Dramática Juvenil en 2018 con *Michelle doit-on t'en vouloir d'avoir fait un selfie à Auschwitz?*; también fue seleccionado para numerosos otros premios y reeditado en la colección Folio+Collège en 2019. Alicia por el

momento está traducida al alemán; Ouasmok?, al inglés y alemán; Para reír para pasar el rato, al inglés, catalán, serbio, checo y húngaro. Su teatro del compromiso y el desplazamiento convoca la sensibilidad e inteligencia del lector.

Alicia por el momento fue traducida al español por Agustina Blanco. No es fácil ser una chica de 13 años en una ciudad gris, bajo la mirada burlona de los varones. No son fáciles las partidas apresuradas detrás de un padre que cambia con frecuencia de trabajo y de ciudad, sobre todo cuando el exilio es lo único que conoce desde que nació: Alicia es hija de refugiados políticos chilenos. ¿Por qué no empezar a ignorar los problemas, entonces, y rescatar las pequeñas alegrías ahí donde aparecen, en una amistad fugaz o en un amor naciente? Sylvain Levey echa una mirada incisiva, tierna, lúcida y llena de esperanza sobre la vida de esta adolescente. A través de las voces, de los monólogos interiores, del teatro que por momento se vuelve relato, el autor ofrece una delicada y precisa paleta de emociones.

En *Para reírse para pasar el rato*, traducida por Agustina Blanco, la escritura de Sylvain Levey avanza a los ponchazos, con el sabor amargo del hierro en la boca. Cuatro personajes “juegan” a la tortura: dos verdugos, una víctima, un cómplice involuntario. ¿Pero se puede ser “un cómplice involuntario”? Un texto compuesto a ponchazos, de perversa sensualidad y humor desesperado, para una lectura placentera y para cuatro actores-atletas.



Guy Régis Junior

Guy Régis Jr. es escritor y director de teatro y cine. Muchos de sus textos, que reúnen poesía, prosa y en gran parte teatro, han sido traducidos a varios idiomas. Fue galardonado con el premio ETC Beaumarchais y el premio Jean-Brierre de poesía. Traductor en criollo de Albert Camus, Maurice Maeterlinck, Marcel Proust y Bernard-Marie Koltès, Guy Régis Jr. también ha dirigido cortometrajes experimentales. En 2001, fundó la compañía NOUS Théâtre, que desafía los códigos del teatro contemporáneo, en particular mediante la creación de Service Violence Série en 2005, un auténtico acto fundacional político y dramático de su trabajo. Su obra ha sido representada en Francia (Le Tarmac, Festival de las Francfonías de Lemosín, Festival de Aviñón, varios escenarios nacionales), en Haití y a nivel internacional (Bélgica, Hungría, Estados Unidos, Brasil, Italia, Togo, Congo, etc.). Además de su papel como autor, trabaja activamente en el desarrollo de las artes vivas en Haití. En 2012/2013, dirigió el proyecto «Migrants» financiado por la Unión Europea, cuyo objetivo es organizar formaciones y talleres artísticos en diferentes ciudades de Haití con autores internacionales. De 2012 a 2014, Guy Régis dirigió la sección de teatro de la Escuela Nacional de Artes de Haití. Y desde enero de 2014, es el director artístico de la asociación 4 Chemins que gestiona el festival de artes vivas del mismo nombre, un evento clave en la vida de Puerto Príncipe desde hace ya 17 años. El Festival 4 Chemins fue el invitado del Festival de las Francfonías de Lemosín en 2016. Guy Régis Jr. fue nombrado Caballero de las Artes y las Letras en 2017.

Yo, peso intrínseco fue traducida al español por Sol Gil. Una mujer espera bajo una ventana, en mitad de la noche. Lluve salvajemente. Sombra. Pretexto. Fantasma. ¿Tal vez? Frágil aparición que habla y cuenta su desgarró, su herida abierta para siempre, el secreto guardado durante mucho tiempo en su cuerpo marchito, su carga. A flor de palabras, una silueta en la noche, con palabras de luna, bajo una lluvia opaca. Evoca el tiempo pasado. Espera el momento de la venganza. Espera al hombre, esa carroña. Lo espera, espada en mano, bajo la tormenta.



David Geselson

David Geselson ha escrito, dirigido e interpretado *Doreen*, basada en *Lettre à D.* de André Gorz, (espectáculo que ha recibido el Premio a la Mejor Creación en lengua francesa 2017 del Sindicato de la Crítica), *En Route-Kaddish* y *Lettres non-écrites*. Escribió y dirigió *Le silence et la peur*. Dirigió *Eli Eli* de Thibault Vinçon y *Les Insomniaques* de Juan Mayorga. Actúa especialmente bajo la dirección de Tiago Rodrigues en *Bovary*, representada en 2016 en el Théâtre de la Bastille, y actuará de nuevo bajo su dirección en *Le Chœur des amants*, estrenada en noviembre de 2020. Se formó en la Escuela Nacional de Teatro de Chaillot, la Escuela de Teatro «Les Enfants Terribles» y el Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático. En el teatro, ha actuado bajo la dirección de Brigitte Jaques en *La Marmite de Plaute*, Cécile Garcia-Fogel en *Foi, Amour, Espérance* de Ödön Von Horváth, Gilles Cohen en *Théâtre à la campagne* de David Lescot, David Girondin-Moab y Muriel Trembleau en *Le Golem*, de Gustav Meyrink, Christophe Rauck en *Le Révizor* de Gogol, Gabriel Dufay en *La Ville de Evguéni Grichkovets*, Jean-Pierre Vincent en *Meeting Massera* de Jean-Charles Massera, Volodia Serre en *Las tres hermanas*, de Anton Tchekhov, Juliette Navis y Raphaël Bouchard en *Mont-Royal*, creación colectiva, y Jean-Paul Wenzel en *Tout un Homme*. En el cine y la televisión, ha actuado bajo la dirección de Elie Wajeman en *Alyah* y en *Les Anarchistes* (Quincena de los Realizadores - Cannes 2012 y Semana de la Crítica - Cannes 2015), François Ozon en *Grâce à Dieu*, Isabelle Czajka en *La Vie*

Domestique, Olivier de Plas en QI, Rodolphe Tissot en Ainsi-soit-il temporadas 2 y 3, Vincent Garano en L'enquête así como en los cortometrajes de Muriel Cravatte, Antonin Peretjatko, Marie Donnio y Etienne Labroue.

Cartas no escritas es traducida por Millaray Lobos Garcia. Este texto se presenta como una colección de treinta y seis cartas, sin vínculo aparente entre ellas; escritas entre 2016 y 2018 en ciudades e incluso países diferentes, redactadas por y dirigidas a personas también distintas, cuyo nombre solo conoce el lector. En la diversidad de las historias que cuentan, estas cartas dibujan una sutil paleta de emociones humanas que les proporciona una dimensión casi universal; del arrepentimiento a la ira, de la alegría al dolor, pasando por la tristeza y la culpa. Declaración de amor a los vivos o los muertos, cartas para consolar, para acusar, a un padre, a una madre, a un amante o a un conocido lejano; todas suenan como una liberación, la de dejar ir las palabras demasiado tiempo contenidas. Si estas cartas resuenan tan profundamente, si cada lector o espectador puede identificarse en estos relatos, es porque son auténticos. Y es que, aunque fueron escritas por un único autor, estas cartas nacieron de un proceso de escritura original ideado por el autor, que nos entrega desde el principio del texto, como una invitación a apoderarse de ellas para reproducir la experiencia. Antes de cada representación de la obra, David Geselson propone a los espectadores que le hablen del contenido de una carta que les hubiera gustado escribir, pero que nunca escribieron. Durante media hora, cada participante le cuenta su carta no escrita al autor, quien dedica cuarenta y cinco minutos a redactarla, antes de entregársela al espectador. Si el espectador está de acuerdo, la carta puede ser puesta en escena esa noche. Este texto reúne así un corpus de cartas nacidas de este proceso de escritura. Entre carta y carta, el autor introduce de vez en cuando sus propias impresiones y emociones para llevar a cabo esta obra recopilatoria, que forzosamente le conmueve.



Clément Bondu

Es escritor, director de teatro y cineasta. Realizó estudios de letras en la Escuela Normal Superior de Lyon y de teatro en el Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático de París. Sus espectáculos están a cargo de su compañía Année Zéro. Realizó tres cortometrajes: *L'échappée* (2017), *Nuit blanche rêve noir*, con François Hébert (2019), y *Lettre de Buenos Aires* (2021). Publicó dos libros de poemas: *Premières impressions* (L'Harmattan, 2013) y *Nous qui avions perdu le monde* (La Crypte, 2021). Su novela, *Les étrangers*, se publicó en 2021 (Allia). En 2011, gana la beca de fomento del Centro Nacional de Teatro por su obra *Idiots*. En 2013, escribe y pone en escena *L'aventure* en el Princeton French Theater Festival. En 2014, es escritor residente en el Théâtre 95 de Cergy-Pontoise (Francia), donde escribe y pone en escena *Roman*. En 2015, saca un primer disco con su grupo Memorial. En 2016, interviene junto a los alumnos de la Escuela Superior de Arte Dramático de París para la creación de un espectáculo *Vivre*. Asimismo, realiza una residencia en la Comédie de Reims, en el 104 y en La Chartreuse –Centro Nacional de Escrituras del Espectáculo de Villeneuve-lez-Avignon- para la creación de *Nous qui avions perdu le monde*, texto premiado por la SACD- Beaumarchais y creado en octubre de 2016 en *L'Onde* (Vélizy-Vilacoublay). En 2017, encabeza junto con Memorial la creación musical del espectáculo *La Famille royale*, puesto en escena por Thierry Jolivet. Tiempo después, participa durante tres meses en la residencia de escritura en la Residencia de Estudiantes de Madrid, donde concluye *El porvenir*. En 2018, el autor es residente en Les Plateaux Sauvages (París), donde crea *El porvenir*.

Participa en el proyecto Totems para las nuevas escrituras de ópera en La Chartreuse, donde presenta L'Enfant en el marco de Rencontres d'été. En 2019, crea junto con el compositor Jean-Baptiste Cognet Les Adieux en el teatro de la Cité internationale, en París. Interviene luego para la escritura y puesta de un espectáculo titulado Dévotion, dernière offrande aux dieux morts. Por otra parte, continúa con su labor de cineasta con Nuit blanche rêve noir, escrita y realizada con François Hébert. En 2020, Clément Bondu firma la autoría del libreto de Inferno, obra para orquesta, coro y performer. Además, realiza una residencia de escritura por un mes en Milos (Grecia), en el marco del Festival Internacional de Teatro.

El Porvenir, traducida por Sol Gil, es un poema dramático acompañado de fotografías en blanco y negro. Siguiendo el legado de Aullido de Allen Ginsberg, La tierra baldía de T.S. Eliot o incluso La terminal de Chris Marker, el texto, con acentos proféticos y un lirismo negro, narra el vagabundeo de los nuevos gitanos, refugiados de una catástrofe desconocida y forzados a continuar un viaje interminable a través de los escombros de una Europa devastada, en medio de paisajes desiertos, al azar de los controles y las fronteras. Una reflexión implícita de los desastres del capitalismo (destrucción de los seres vivos, violencia migratoria, accidentes nucleares, etc.), el poema se convierte en un canto de memoria y exilio, una elegía a la frágil belleza de lo vivo. Así, desde la extraña habitación 411 de un hotel soviético de aspecto abandonado, el narrador se dispone a relatar su viaje junto a los nuevos gitanos, testimonio del pasado para uso de las futuras generaciones. Como un encantamiento dedicado a ese único horizonte: el futuro.



Carine Lacroix

Carine Lacroix nació a la edad de diez años, cuando sus padres se fueron de París para pasar un año sabático recorriendo Europa en una autocaravana. Después de estudiar letras, se convirtió en actriz. Pasado un tiempo, se hartó y lo dejó todo para escribir teatro, ¡qué locura! Pero hizo bien (incluso si sigue siendo una locura). Sus obras se publican y representan en la cárcel o en los teatros, en el extranjero y en las escuelas. *Burn baby burn* se representó en el Studio-Théâtre de la Comédie-Française y se ha traducido, editado y estrenado en el extranjero (Berlín, Praga, Atenas, etc.); *Le torticolis de la girafe*, en el teatro de Rond-Point; *Une fille sans personne* fue leída por Léa Drucker y Océanrosemarie en el festival de la Correspondance de Grignan y se presentó en la Maison des Métallos. *Ecoute y On dormira quand on sera mort* se emitieron en la cadena de radio France Culture. *On dormira quand on sera mort* recibió el premio Café Beaubourg en 2019. La editorial Quartett publicó *L'insomniaque* en 2020. *Un fleuve au-dessus de la tête* se estrenó en Grenoble de mano de la Compagnie des Mangeurs d'Étoiles, de gira en 2020/2021.

Burn baby burn fue traducida al español por Laura Pouso. Hirip vive de okupa en una gasolinera abandonada. No espera nada más que un poco de compañía. Un día, Violette llega con su ciclomotor averiado. Busca gasolina. Ambas tienen 20 años, un deseo ardiente de vivir y pasión en sus corazones. Pero la llegada de Issa, un repartidor de pizzas, pone en riesgo sus deseos y sueños.



Kevin Keiss

Obtuvo un máster en Antigüedades Clásicas (ENS/Sorbona IV) y realizó un doctorado en Letras Clásicas en la Universidad de París VII. En 2008, se incorporó a la sección de dramaturgia de la Escuela del Teatro Nacional de Estrasburgo. Además de su cargo de profesor, desde 2013, se aloja con regularidad como autor en residencia de escritura en La Chartreuse – Centro Nacional de las Escrituras del Espectáculo. Aquí ha escrito varias obras: *Ce qui nous reste du ciel* (Actes Sud-Papiers/Léméac, 2019) texto ganador, invitado por el Instituto Francés de Chile y puesto en escena como parte del Festival Rebelión de las Voces y el Encuentro de Dramaturgia Europea Contemporánea. En 2015, cofundó el colectivo de autores y autoras Traverse, que desde enero de 2019 está asociado con el Préau – Centro Dramático Nacional de Normandía-Vire. Juntos firmaron *Pavillon noir*, estrenada por el colectivo OS’O (Centquatre-Paris). En 2017, se incorporó a la Academia TOTEM(s), un programa destinado a desarrollar escritos operísticos en La Chartreuse-Cnes. Escribió el libreto *Retour à l’effacement* en colaboración con el compositor Antoine Fachard. Colaboró con la compañía *Le sens des mots* durante el festival Binôme de 2016. Como autor, traductor y dramaturgo, trabaja en Francia con Julie Berès y la compañía *Les Cambrioleurs* para *Désobéir*, *Soleil Blanc*, *La Tendresse*, con Élise Vigier para *Harlem Quartet*, Baldwin/Avedon, Lucie Berelowitsch para *Rien ne se passe jamais comme prévu*, con Louis Arène, Léa Chanceaulme para *Et on est toutes parties* pero también Laëtitia Guédon, Didier Girauldon y Jean-Pierre Vincent. En el extranjero, colabora entre otros con Kouhei Narumi en Japón, Cristian Plana en Chile, Cornelia Rainer en Austria y Sylvain Bélanger en Canadá.

Los que erran no se equivocan es traducida al español por Pablo Fante. El día de las elecciones nacionales, hay una tormenta y trombas de agua caen sobre el país. Si bien los ministros ya brindan por su éxito, los resultados electorales causan una gran conmoción: los votantes de la capital han votado en blanco de forma abrumadora. ¿Qué ha pasado? ¿Se trata de una revolución a través de las urnas? ¿Se ha manipulado a los votantes? Para el gobierno, comienza a partir de entonces una carrera a contrarreloj para arrojar luz sobre esta crisis sin precedentes. Se nombra encargado de dirigir la investigación a Émilien Lejeune, responsable de los servicios de la Verdad. Entre cuento de fantasía y comedia negra, lo que sigue es una escalada en la violencia de las decisiones tomadas por el gobierno para asegurarse de que la epidemia blanca no se propague.



Wajdi Mouawad

El autor, director y actor Wajdi Mouawad pasó su infancia en el Líbano, su adolescencia en Francia y su juventud en Quebec, antes de establecerse en Francia. Estudió en Montreal y, en 1991, obtuvo un diploma de Interpretación en la Escuela Nacional de Teatro de Canadá. De inmediato codirigió su primera compañía, Théâtre Ô Parleur, con la actriz Isabelle Leblanc. Al mismo tiempo, en 2000 se convirtió en director artístico del teatro de Quat'Sous de Montreal durante cuatro temporadas. En 2005, fundó las compañías Abé Carré Cé Carré con Emmanuel Schwartz en Quebec y Au Carré de l'Hypoténuse en Francia. Asociado con su compañía francesa al Espace Malraux, Escena nacional de Chambéry y Saboya, entre 2008 y 2010, en 2009 fue artista adjunto de la 63.ª edición del Festival de Aviñón, donde presentó el cuarteto La sangre de las promesas (Litoral, Incendios, Bosques, Cielos). Fue director artístico del Teatro Francés del Centro Nacional de las Artes de Ottawa entre 2007 y 2012. Desde septiembre de 2011, ha sido artista adjunto en el Grand T, teatro de Loire-Atlantique en Nantes. En abril de 2016, fue nombrado director de La Colline, teatro nacional francés. Durante los últimos veinte años, se ha establecido internacionalmente gracias al vigor de su discurso y la singular

claridad de su estética teatral. Ya sea a través de sus obras (más de 20 hasta la fecha, incluidas Litoral, Incendios, Bosques, Cielos y Todos pájaros, así como varias obras para público joven como Alphonse y Pacamambo), sus direcciones teatrales (Macbeth, Las troyanas y Las tres hermanas) o sus novelas (Visage retrouvé, Ánima), expresa la idea de que «el arte es un testimonio de la existencia humana a través del prisma de la belleza». En la actualidad, sus obras están traducidas a más de 20 idiomas y se han presentado en todo el mundo.

Solos es traducida al español por Laura Pouso. Podría ser cualquiera y eso es lo que duele. Les pasa como a todos los que, cuando se despiertan cada mañana y se miran en el espejo, piensan: «Este podría ser cualquiera». Y la vida, como un enigma, feliz o infeliz, la vida atrapada en un tiempo demasiado lineal, como una flecha. Podría ser cualquiera. Podría llamarse de cualquier manera. Al menos eso es lo que piensa, cuando le preguntan su nombre: «¿Cómo te llamas?». Me llamo Harwan, pero no importa y podría llamarme de cualquier manera, como cualquiera. Es así. No es nada. Harwan, un estudiante de Montreal de unos 30 años, a punto de defender su tesis, se encuentra, tras una serie de sucesos profundamente banales, encerrado durante una noche en una de las salas del Museo del Hermitage de San Petersburgo. La noche será larga. Durará más de dos mil años y lo llevará, sin que él pueda sospecharlo ni un segundo, a los orígenes de su lengua materna, olvidada desde hace mucho tiempo bajo las capas profundas de todo lo múltiple que hay en él. Me llamo Harwan



Thibaud Croisy

Thibaud Croisy escribe y pone en escena. En los últimos años, creó : Je pensais vierge mais en fait non (2010), Soustraction du monde (2012), Gymnase nihiliste (2013), Rencontre avec le public (2013), 4 rêves non-censurés en présence de Fleur Pellerin (2015), Pierre Bellemare, une

histoire extraordinaire (2016), Témoignage d'un homme qui n'avait pas envie d'en castrer un autre (2016), La prophétie des Lilas (2017) y D'où vient ce désir, partagé par tant d'hommes, qui les pousse à aller voir ce qu'il y a au fond d'un trou ? (2020). Sus obras fueron presentadas en la Gaîté Lyrique, la Ménagerie de Verre, le Théâtre Paris-Villette, Théâtre de Gennevilliers, Théâtre de Vanves, Studio-Théâtre de Vitry, Centre chorégraphique national du Havre, Scène nationale de Reims, TU (Nantes), Centre d'art contemporain de Brétigny, Grütli (Genève), así como en numerosos festivales : Faits d'Hiver (Paris), Actoral (Marseille), Les Rencontres de la forme courte (Bordeaux), La Bâtie (Genève)... Thibaud Croisy también ha impartido muchos talleres en Le Carreau du Temple, en el Centro Dramático Nacional de Montpellier o en la Universidad de Poitiers con los estudiantes del Máster Profesional de Ayudante de Dirección Escénica. Desde 2020, está llevando a cabo un proyecto con jóvenes actores en el Théâtre du Pélican, centro de creación y educación artística para adolescentes y jóvenes de Clermont-Ferrand. Además, trabaja como colaborador artístico e intérprete y publica artículos periódicamente en revistas (Théâtre/Public), en la prensa (Le Monde, Le Monde diplomatique) y para editores (Christian Bourgois, La Découverte, l'Olivier). Recibió varias becas de escritura del Centre national des arts plastiques (CNAP) y del Centro Coreográfico Nacional de Caen, en colaboración con el Imec (Institut Mémoires de l'édition contemporaine).

¿De dónde viene ese deseo, compartido por tantos hombres, que los incita a ver qué hay en el fondo de un agujero? : Un investigador, invitado a intervenir en un coloquio de criminología, da una conferencia en la que descifra los mecanismos que llevan al criminal a pasar al acto. Tras la ponencia, conoce a una joven médica forense de la que se enamora perdidamente. Surge entonces un romance surrealista entre dos seres fascinados por la muerte. El primero escucha, lee, reflexiona y se enfrenta a la muerte con palabras, con declaraciones. La segunda se enfrenta a ella de forma mucho más cruda, haciendo a los cadáveres las autopsias con las que intenta reconstruir un relato, una sucesión de hechos. Con esta obra a medio camino entre el cuento macabro y la reminiscencia melancólica, Thibaud Croisy prosigue su reflexión sobre los vínculos entre el lenguaje, el cuerpo y lo que los separa.



Marie Dilasser

1999/ Se harta de Francia y se va a vivir un año a Irlanda, donde cuida niños, trabaja en pubs y pasea por Dublín. Allí escribe muchas cartas y le entra el gusanillo de la escritura: decide dedicarle buena parte de su tiempo. 2000/ De vuelta a Francia, se matricula en Artes Escénicas en Rennes, pasea a orillas del canal Saint-Martin, trabaja como limpiadora en los juzgados y en el plató de televisión de France 3 Bretagne, se diploma y decide escribir a los demás a través del teatro. 2003/ Por eso entra en el departamento de escritura de la ENSATT de Lyon, donde conoce la teoría Queer, el género en disputa, el laberinto de pasajes o traboules y a Michel Raskine, que le encarga y escenifica tres de sus obras: *Quoi être maintenant ?* (2007), *Le Sous-locataire* (2010) y *Blanche-Neige, histoire d'un Prince* (2019). 2006/ Vuelve a Bretaña y se compra unas cerdas reproductoras con sus primeros derechos de autor. Mientras las ceba y asiste a sus partos, escribe *Les vieilles*, escenificada por Laurent Ziveri; *Echo-Système*, escenificada por Sylvie Jobert; *Crash Test*, escenificada por Nicolas Ramond; y *Paysage Intérieur Brut*, escenificada por Christophe Cagnolari, Barbara Shlittler y Blandine Péliissier. Luego, por motivos que son solo asunto suyo, convierte a todas sus cerdas en patés y chicharrones... 2012/... para regentar durante 6 años un bar-estanco-tienda de comestibles encima del que escribe *Montag(n)es*, de escenificación colectiva; *Intermondes*, (Road-movie sqaw) escenificada por Laurent Vacher; *Supposée Ève* de lectura escenificada por Laëtitia Guédon; *MADAM#2 Faire le mur ou comment faire le mur sans passer la nuit au poste*, escenificada por Hélène Soulié; y *Blanche-Neige, histoire d'un Prince*, escenificada por Michel Raskine. 2019/ Deja su negocio en otras manos y coordina talleres de escritura aquí y allá con Hélène Soulié para el proyecto *MADAM* y termina de escribir *Soudain, chutes et envols*, escenificada por Laurent Vacher. 2020/ Se muda a Rennes y escribe

Penthésilé.e.s (Amazonomachie), escenificada por Laëtitia Guédon; Océanisé.e.s, escenificada por Lucie Berelowitsch con el título de Vanish; Éco-Morveuse con Céline Milliat-Baumgartner, por cuenta de los Plateaux Sauvages y el théâtre des îlets; In Vitro para la tropa amateur La mélanienne, encargada por la ADEC; En Peau, encargada por la escuela del TNS; y empieza a escribir Je suis médecine (título provisional), que será escenificada por Claire Engel, además de Peau d'Âne – La fête est finie, que pondrá en escena Hélène Soulié.

«Tal vez muy pronto ya, mi príncipe vendrá...» ¡Vino y se quedó! Y el Príncipe envejeció y envejeció y Blancanieves creció y creció. Souillon, con sus rubios cabellos, vive con ellos desde que aterrizó allí con la globalización. Por su parte, los enanitos se multiplicaron entre la miseria y la pobreza. Con nombres como Gallina, Tontolaba, Atusalud, Apestoso, Polloconpatatas o Pelotillero, trabajan muy duro para el Príncipe, tan duro que acaban agotando los recursos del reino: ríos secos, montañas excavadas, bosques diezmados... Malos tiempos para el Príncipe: no solo la caza y recolección de los domingos no es para echar cohetes, sino que, además, Blancanieves y los enanitos empiezan a rebelarse y la Luna se mete por medio...



Nicolas Doutey

Es escritor de teatro y sus obras se publican en Éditions Théâtre Ouvert: *Je pars deux fois y Jour* (2013), *L'Incroyable Matin, Théâtre et Amitié y Matins et Déplacements* (2015), *Le Moment psychologique* (2017). Las han puesto en escena, entre otros, Alain Françon, Marc Lainé, Rodolphe Congé, Sébastien Derrey y Linda Duskova. Además, Alexandre Plank escenificó radiofónicamente dos de ellas en France Culture. También escribe en colaboración: es uno de los autores de la serie teatral *Notre Faust* de Robert Cantarella (2014-2017) y trabaja con Jean-Daniel Piguet en la escritura de *Partir*. En 2021, por invitación de Bérangère Vantusso, escribe *Bouger les lignes*, una obra infantil creada en el Festival de Aviñón. Conoce bien la parte práctica de la puesta en escena después de haber sido asistente y dramaturgo de Alain Françon en muchos espectáculos (2011-2017). Ahora colabora como dramaturgo con varios directores. Autor de una tesis sobre la idea de escena, también lleva a cabo una reflexión teórica en la que aborda cuestiones de teatro, escritura y filosofía, sobre la que ha publicado varios artículos. Dio clases en la Universidad de Montreal y en la Sorbona de París y organiza talleres de escritura y dramaturgia en varias escuelas teatrales. Es miembro fundador de la revista creativa [avant-poste] (2002-2012), ha publicado varios textos, ha traducido obras, entre otras, de Gertrude Stein y ha hecho entrevistas a diversos artistas (Jon Fosse, Grand Magasin, Noëlle Renaude, Jeff Wall, Michael Snow).

Me voy dos veces Algo ha cambiado en la situación, observan Paul y Pauline. ¿Pero qué? Puede que sea el perro, el amigo europeo al que van a buscar, un sonido o una separación. En todo caso, habrá que reaccionar en un lugar concreto para que quede bien claro.



Paulines Sales

Estudio en el TNS (grupo 26). Es actriz y directora y escribe teatro. Es autora de un veintenar de obras, la mayoría editadas por Les Solitaires Intempestifs y algunas de ellas traducidas. Las han puesto en escena, entre otros, Jean Bellorini, Marie-Pierre Besanger, Philippe Delaigue, Odile Grosset-Grange, Lukas Hemleb, Marc Lainé, Arnaud Meunier... Después de haber trabajado como autora en la Comédie de Valence durante siete años, dirigió en colaboración con Vincent Garanger de 2009 a 2018 Le Préau, Centro Dramático Nacional de Normandía, en Vire, donde su trabajo creativo se centró principalmente en coordinar los encargos a los autores y directores. Además, crearon el festival ADO, que fue innovador en el panorama teatral francés al ofrecer de verdad una cita teatral hecha con y para los más jóvenes. Hoy, Pauline Sales sigue trabajando como escritora y directora en el marco de la compañía À L'ENVI. Su objetivo es hacer sensibles nuestras humanidades con toda su complejidad y sus contradicciones. «En cada nueva escritura, intento encontrar un sesgo singular y pertinente para poner en cuestión nuestra época tratando de multiplicar los puntos de vista». Forma parte de una cooperativa de escritura que reúne a trece escritores franceses y propone diversas experiencias en torno a la escritura.

Las mujeres de la casa Años 40: un hombre ama a una fotógrafa, que le deja por otro. Para que viva plenamente su vida como mujer y artista, le ofrece como regalo de despedida el matrimonio y una casa. Ese acto inicial cambiará a Joris y su relación con las mujeres. Años después, de nuevo propietario de la casa, no se decide ni a venderla ni a ponerla en alquiler. En recuerdo de aquel amor, se la presta a mujeres artistas que la convierten, durante unas semanas o meses, en su refugio, su taller, su espacio creativo. Hay que cumplir algunas normas: dejar una obra al final de la estancia y aceptar la presencia de una empleada doméstica que cuida tanto de la casa como de la inquilina. Con el paso de los años, la casa de las mujeres acoge a muchas artistas y pasan por ella varias empleadas domésticas. Simone intenta tomar las riendas de su independencia y encontrar su identidad artística en los años 50. Miriam y sus novias hacen saltar por los aires las reglas, trayendo un soplo de aire fresco americano, el de la libertad y la emancipación de los años 60. Y, por último, tres residentes de hoy intentan escapar, cada una a su manera, de la instrumentalización de la que puede ser víctima la figura de la artista después de haber sido tan negada.



Daniely Francisque

Daniely Francisque, actriz, escritora y directora, nació en Martinica y creció en la región parisina, donde estudió idiomas y ciencias humanas. A los 22 años se subió por primera vez a un escenario y, desde entonces, ha participado en unas cincuenta producciones de teatro, cine y televisión. Su trabajo artístico se reparte entre el Caribe, Europa, América y África. En teatro, ha interpretado obras de Camus, Molière, Marivaux, Césaire, Carole Fréchette, José Pliya, Guy Régis Jr. bajo la dirección de Hassane Kassi Kouyaté, Daniel Brière, Nelson-Rafaell Madel, Patrice Le Namouric, Lucette Salibur y Kristof Langromme. Entre sus apariciones en la pantalla, figuran las series Tropiques Criminels junto a Sonia Rolland (France 2), y Guyane, dirigida por Kim Chapiron y Jérôme Cornuau (Canal+). En 2018, fue galardonada en Marsella y después en Toronto con dos premios a la Mejor Actriz por el largometraje Tourments d'amour de Caroline Jules, por el que también fue nominada en Barcelona, Berlín, Beverly Hills, Rumanía y Uagadugú. Cofundadora de la compañía TRACK con Patrice Le Namouric, explora un mundo en el que se cruzan la feminidad, la intimidad, la violencia y la memoria en unos espectáculos de gran impacto visual y emocional. Tras una decena de espectáculos montados con actores no profesionales, firmó la puesta en escena de su obra Ladjablès (2018) y luego la de Moi, Fardeau inhérent de Guy Régis Jr., que interpretó en Tropiques Atrium Scène Nationale, en el Festival Off de Aviñón, en Suiza, en la República Checa y próximamente en Estados Unidos (2019/2022). Artista residente en Tropiques Atrium Scène Nationale con la compañía TRACK (2017/2020), trabaja con el escritor y director Joël Pommerat y prepara con él la escritura de su nuevo espectáculo, Matrices, por el que fue recibida como residente en La Chartreuse-CNES en

2020. Además, escribirá el espectáculo Salvaje/Sauvage con la artista uruguaya Lucía Trentini en 2023. Coautora del espectáculo digital Entends-tu ce que je dis ? / Kouté mwen titak ! con el Nouveau Théâtre Expérimental de Quebec y Tropiques Atrium, su obra Cyclones se publicó en Lansman éditeur (2020), y Ladjablès, galardonada del proyecto ACT, se publicará en inglés en una antología del teatro caribeño contemporáneo publicada por el Martin E. Segal Theatre Center de la Universidad de Nueva York (2021). Nombrada Chevalière des Arts et des Lettres por el Ministerio de Cultura francés en 2019, fue condecorada con la Medalla de la Igualdad por Elizabeth Moreno, ministra para la Igualdad entre Mujeres y Hombres y la Igualdad de Oportunidades, por su compromiso con la cuestión de la violencia contra la mujer a través de su obra artística (2021).

Una noche en pleno ciclón, Leyna, una mujer solitaria, se encierra en su destartalada casa, cuando alguien llama vehementemente a su puerta: es una joven desconocida que dice ser su hermana y le pide asilo. Pero Leyna no tiene hermanas. La joven insiste, enseñándole incluso unas fotos familiares. Intrigada, Leyna le abre la puerta, decidida a descubrir quién se esconde tras esa joven usurpadora. Es entonces cuando la tormenta se abate sobre su choza. Cyclones (Ciclones) palpita al ritmo de la doble investigación que llevan a cabo visceralmente dos mujeres sobre las profundas ruinas de una historia de desilusión hasta que estalla —bajo la implacable mirada del ciclón— un espantoso secreto que lo arrasa todo a su paso.



Joël Pommerat

Nació en 1963, es autor y director de teatro. Comienza a escribir en 1985 y en 1989 funda la Compañía Louis Brouillard, que propone un modo de trabajo en el que el texto y la puesta en escena se establecen de manera conjunta, se completan y enriquecen para volverse indisolubles, luego de un intercambio de varios meses entre el autor, director, escenógrafos, iluminadores y sonidistas. Escribió y dirigió varias obras.

En *Cuentos y leyendas*, un grupo de protagonistas que van de los 9 a 14 años, aborda la infancia y ese punto de inflexión que es la adolescencia. Joël Pommerat asocia este momento clave de la existencia humana con el mito de la criatura artificial. En un universo ligeramente futurista, imagina una coexistencia entre humanos y robots sociales, aunque sin poner la inteligencia artificial al centro de la obra. Es más bien como un prisma a través del cual nuestras relaciones y nuestras emociones pueden revelarse en toda su complejidad

Para conocer más acerca de los textos y de los/las autores: <https://www.artcena.fr/en/auteurs-soutenus/kit-ressources-contxto>